

22004A1224(01)

L 379/84

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

24.12.2004.

SPORAZUM**između Europske zajednice i Kneževine Lihtenštajna o mjerama istovjetnima onima iz Direktive Vijeća 2003/48/EZ o oporezivanju dohotka od kamate na štednju**

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”

i

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN, dalje u tekstu „Lihtenštajn”,

obje dalje u tekstu „ugovorna stranka” ili „ugovorne stranke”,

ponovno potvrđujući zajednički interes za daljnjim razvojem povlaštenog odnosa između Zajednice i Lihtenštajna,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.**Retencija od strane platnih agenata iz Lihtenštajna**

1. Plaćanja kamate koja obavlja platni agent osnovan na državnom području Lihtenštajna stvarnim vlasnicima u smislu članka 4. koji su rezidenti države članice Europske unije, dalje u tekstu „država članica”, ovisno o članku 2., podliježe retenciji od iznosa plaćanja kamate. Stopa retencije je 15 % tijekom prve tri godine od datuma primjene ovog sporazuma, 20 % za tri sljedeće godine i 35 % nakon toga.

2. Lihtenštajn poduzima sve potrebne mjere kako bi osigurao da zadaci potrebni za provedbu ovog sporazuma budu izvršeni od strane platnih agenata osnovanih na državnom području Lihtenštajna, te posebno predviđa odredbe o postupcima i sankcijama.

Članak 2.**Dobrovoljno objavljivanje podataka**

1. Lihtenštajn osigurava postupak koji omogućuje stvarnom vlasniku, kako je definiran u članku 4., da izbjegne retenciju iz članka 1. izričitim ovlašćivanjem svojeg platnog agenta u Lihtenštajnu da izvješćuje nadležno tijelo te države o plaćanjima kamate. Takvo ovlaštenje obuhvaća sva plaćanja kamate koja platni agent obavlja stvarnom vlasniku.

2. Najmanja količina podataka koju objavljuje platni agent, kada ga stvarni vlasnik na to izričito ovlasti, sastoji se od:

(a) identiteta i boravište stvarnog vlasnika utvrđenoga u skladu s člankom 5.;

(b) naziva i adrese platnog agenta;

(c) broja računa stvarnog vlasnika ili, ako računa nema, identifikacije potraživanja koje uzrokuje kamatu; i

(d) iznosa plaćanja kamate izračunatog u skladu s člankom 3.

3. Nadležno tijelo Lihtenštajna dostavlja informacije navedene u stavku 2. nadležnom tijelu države članice u kojoj stvarni vlasnik ima boravište. Takva su priopćenja automatska i obavljaju se najmanje jednom godišnje, u roku od šest mjeseci po završetku porezne godine u Lihtenštajnu, za sva kamatna plaćanja izvršena tijekom te godine.

4. Kad se stvarni vlasnik odluči za postupak dobrovoljnog objavljivanja podataka, ili na drugi način objavi svoj kamatni prihod dobiven od platnog agenta iz Lihtenštajna nadležnim poreznim tijelima u državi članici u kojoj ima boravište, dotični kamatni prihod podliježe oporezivanju u toj državi članici po istim stopama kao one koje su primijenjene na sličan dohodak koji nastaje u toj državi.

Članak 3.**Temelj procjene retencije**

1. Platni agent uskraćuje retenciju u skladu s člankom 1., stavkom 1. kako slijedi:

(a) u slučaju plaćanja kamate u smislu članka 7. stavka 1. točke (a): na bruto iznos plaćene ili odobrene kamate;

(b) u slučaju plaćanja kamate u smislu članka 7. stavka 1. točke (b): na iznos kamate ili dohotka navedenih u tim podstavcima;

(c) u slučaju plaćanja kamate u smislu članka 7. stavka 1. točke (c): na iznos kamate navedenog u tom podstavku.

2. Za potrebe stavka 1., retencija se oduzima razmjerno za razdoblje tijekom kojega stvarni vlasnik ima potraživanje. Ako na temelju podataka koje ima na raspolaganju platni agent ne može odrediti to razdoblje, platni agent smatra da je stvarni vlasnik imao potraživanje tijekom cijelog razdoblja svog postojanja, osim ako stvarni vlasnik pruži dokaz o datumu stjecanja.

3. Porezi i retencije, koje nisu retencije predviđene ovim Sporazumom na isto plaćanje kamate, bit će odobrene u odnosu na iznos retencije izračunan u skladu s ovim člankom. To posebno uključuje „Lihtenštajn Couponsteuer” po stopi od 4 %.

Članak 4.

Definicija stvarnog vlasnika

1. Za potrebe ovog Sporazuma, „stvarni vlasnik” znači svaka fizička osoba koja primi plaćanje kamate ili svaka fizička osoba za koju je plaćanje kamate osigurano, osim ako ta fizička osoba pruži dokaz da takvo plaćanje kamate nije primljeno ili osigurano u njegovu ili njezinu korist. Fizička osoba ne smatra se stvarnim vlasnikom kad on ili ona:

- (a) djeluje kao platni agent u smislu članka 6.; ili
- (b) djeluje u korist pravne osobe, investicijskog fonda ili sličnog ili istovjetnog tijela za zajednička ulaganja u vrijednosne papire; ili
- (c) djeluje u korist neke druge fizičke osobe koja je stvarni vlasnik i koja objavi platnom agentu svoj identitet i državu boravišta.

2. Kad platni agent posjeduje podatke koji ukazuju na to da fizička osoba koja primi plaćanje kamate ili za koju je plaćanje kamate osigurano nije stvarni vlasnik, platni agent poduzima razumne mjere za utvrđivanje identiteta stvarnog vlasnika. Ako platni agent ne može utvrditi identitet stvarnog vlasnika, on s dotičnom fizičkom osobom postupa kao sa stvarnim vlasnikom.

Članak 5.

Identitet i boravište stvarnih vlasnika

Kako bi utvrdio identitet i boravište stvarnog vlasnika kako je definiran u članku 4., platni agent vodi evidenciju o prezimenu, imenu, adresi i podacima o boravištu, u skladu sa zakonskim odredbama Lihtenštajna protiv pranja novca. Za sklopljene ugovorne odnose, ili transakcije izvršene u nedostatku ugovornih odnosa, na dan 1. siječnja 2004., ili nakon toga datuma, za fizičke osobe koje predoče putovnicu ili službenu osobnu iskaznicu, koju je izdala država članica, a koje se deklariraju kao rezidenti države koja nije država članica ili Lihtenštajn, boravište se određuje pomoću potvrde o poreznom boravištu koju izdaje nadležno tijelo države za koju fizička osoba tvrdi da je njezin rezident. Ako fizička osoba ne predoči takvu potvrdu, država članica koja je izdala putovnicu ili drugi službeni osobni dokument, smatra se državom boravišta.

Članak 6.

Definicija platnog agenta

Za potrebe ovog Sporazuma, „platni agent” u Lihtenštajnu znači banke prema bankovnom zakonodavstvu Lihtenštajna, trgovce vrijednosnim papirima, fizičke i pravne osobe s boravištem ili poslovnim nastanom u Lihtenštajnu, uključujući gospodarske subjekte koji su regulirani Zakonom o osobama i trgovačkim društvima Lihtenštajna (Personen- und Gesellschaftsrecht), partnerstva i stalne poslovne jedinice inozemnih trgovačkih društava, koje, čak i privremeno, u tijeku svojeg poslovanja prihvaćaju, drže, ulažu ili prenose sredstva trećih osoba ili samo plaćaju kamatu ili osiguravaju plaćanje kamate.

Članak 7.

Definicija plaćanja kamate

1. Za potrebe ovog Sporazuma, „plaćanje kamate” znači:

(a) kamate, koje se isplate ili odobre na račun, a odnose se na sve vrste potraživanja uključujući kamatu plaćenu na fiducijarne depozite platnih agenata iz Lihtenštajna u korist stvarnih vlasnika kako su definirani u članku 4., bez obzira da li su osigurani hipotekom ili ne, i da li nose pravo na sudjelovanje u dobiti dužnika, a posebno, dohodak od državnih vrijednosnih papira i dohodak od obveznica i zadužnica, uključujući premije i dobitke od takvih vrijednosnih papira, obveznica ili zadužnica, ali isključujući kamatu od zajmova između fizičkih osoba koje djeluju izvan svog poslovanja. Zatezne kamate za zakašnjelo plaćanje ne smatraju se plaćanjima kamate:

(b) kamata koja je obračunana ili kapitalizirana kod prodaje, povrata ili otkupa potraživanja iz točke (a);

(c) dohodak koji proizlazi iz plaćanja kamate bilo izravno ili preko subjekta iz članka 4. stavka 2. Direktive Vijeća 2003/48/EZ od 3. lipnja 2003. o oporezivanju dohotka od kamate na štednju, dalje u tekstu „Direktiva”, kojega distribuiraju:

i. poduzeća za zajednička ulaganja osnovana u državi članici ili u Lihtenštajnu;

ii. subjekti osnovani u državi članici koji koriste mogućnost prema članku 4. stavku 3. Direktive i koji o toj činjenici obavijeste platnog agenta;

iii. poduzeća za zajednička ulaganja osnovana izvan područja ugovornih strana;

(d) dohodak ostvaren po prodaji, povratu ili otkupu dionica ili jedinica u sljedećim poduzećima i subjektima, ako ulažu izravno ili neizravno putem nekog drugog poduzeća za zajednička ulaganja ili subjekata navedenih ispod preko 40 % njihovih sredstava u potraživanjima kako je navedeno u točki (a):

i. poduzeća za zajednička ulaganja osnovana u državi članici ili u Lihtenštajnu;

ii. subjekti s boravištem u državi članici koji koriste mogućnost prema članku 4., stavku 3. Direktive, i koji o toj činjenici obavijeste platnog agenta;

iii. poduzeća za zajednička ulaganja osnovana izvan područja ugovornih stranaka.

2. U vezi s podstavkom 1. točkom (c), kad platni agent nema podatke u vezi s udjelom dohotka koji proizlazi iz plaćanja kamate, plaćanjem kamate se smatra ukupan iznos dohotka.

3. U vezi s podstavkom 1. točkom (d), kad platni agent nema podatke u vezi s postotkom sredstava koja su uložena u potraživanja ili u dionice ili jedinice, kako je definirano u tom podstavku, smatra se da je taj postotak iznad 40 %. Kad agent ne može odrediti iznos dohotka koji je ostvario stvarni vlasnik, smatra se da dohodak odgovara sredstvima od prodaje, povrata ili otkupa dionica ili jedinica.

4. Dohodak koji se odnosi na poduzeća ili subjekte koji su uložili do 15 % svojih sredstava u potraživanja u smislu

podstavka 1. točke (a), ne smatra se plaćanjem kamate u skladu s podstavkom 1. točkama (c) i (d).

5. Postotak naveden u podstavku 1. točki (d) i stavku 3. od 1. siječnja 2001. iznosi 25 %.

6. Postoci iz podstavka 1. točke (d), i stavka 4. se određuju upućivanjem na investicijsku politiku koja je utvrđena u pravilima fonda ili instrumentima osnivanja dotičnih poduzeća ili subjekata, ili ako takvih pravila nema, pozivanjem na stvarni sastav sredstava dotičnih poduzeća ili subjekata.

Članak 8.

Podjela prihoda

1. Lihtenštajn zadržava 25 % prihoda ostvarenog retencijom prema ovom Sporazumu i prenosi 75 % prihoda državi članici u kojoj stvarni vlasnik ima boravište.

2. Takvi se prijenosi obavljaju za svaku godinu u jednom obroku, za svaku državu članicu, najkasnije u roku od 6 mjeseci po završetku porezne godine u Lihtenštajnu.

Članak 9.

Ukidanje dvostrukog oporezivanja

1. Ako kamata koju primi stvarni vlasnik podliježe retenciji od strane platnog agenta u Lihtenštajnu, država članica u kojoj stvarni vlasnik ima boravište za potrebe oporezivanja, odobrava mu porezni odbitak jednak iznosu retencije. Kad ovaj iznos prelazi iznos poreza koji se potražuje, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, na ukupan iznos kamate koja podliježe retenciji, država članica u kojoj stvarni vlasnik ima boravište za potrebe oporezivanja, povraća stvarnom vlasniku taj višak zadržanog poreza.

2. Ako kamata koju primi stvarni vlasnik podliježe drugoj vrsti poreza i retencija od onih predviđenih ovim Sporazumom, a država članica u kojoj stvarni vlasnik ima boravište za potrebe oporezivanja, odobri porezni odbitak za takve poreze i retencije u skladu s njegovim nacionalnim zakonodavstvom ili konvencijama o dvostrukom oporezivanju, takvi drugi porezi i retencije se odobravaju prije primjene postupka iz stavka 1. Država članica boravišta za potrebe oporezivanja, prihvaća potvrde koje izda platni agent iz Lihtenštajna kao primjeren dokaz o porezu ili retenciji, s tim da se podrazumijeva da nadležno tijelo države članice boravišta za potrebe oporezivanja može od nadležnih tijela Lihtenštajna dobiti provjeru informacija sadržanih u potvrdama koje izdaju platni agenti iz Lihtenštajna.

3. Država članica u kojoj stvarni vlasnik ima boravište za potrebe oporezivanja, može zamijeniti mehanizam poreznog odbitka iz stavka 1. i 2. povratom retencije iz članka 1.

Članak 10.

Razmjena informacija

1. Nadležna tijela Lihtenštajna i bilo koje države članice razmjenjuju informacije o postupanju koje predstavlja poreznu utaju prema zakonima države kojoj je upućen zahtjev ili o sličnim prijevarama u vezi s dohotkom koji je obuhvaćen ovim Sporazumom. „Slične” prijevare uključuju samo prekršaje iste razine protupravnosti kao u slučaju porezne utaje prema zakonima države kojoj je upućen zahtjev. U odgovoru na valjano opravdan zahtjev, država kojoj je upućen zahtjev osigurava u skladu sa svojim postupovnim pravom, informacije u vezi s pitanjima koja ispituje država koja je uputila zahtjev ili koja bi ona mogla ispitivati, na temelju građanskog ili kaznenog postupka. Sa svim informacijama koje dobije Lihtenštajn ili država članica postupa se na isti način kao s informacijama koje se dobiju prema domaćem zakonodavstvu te države i objavljuju se samo osobama ili nadležnim tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave procjenom ili naplatom, izvršenjem ili kaznenim progonom vezano uz, ili utvrđivanjem žalbi u vezi s porezom na dobit koji je obuhvaćen Sporazumom. Navedene osobe ili nadležna tijela koriste informacije samo za takve namjene. Oni mogu objaviti informacije na javnom ročištu ili u sudskim odlukama.

2. Kod određivanja da li se podaci mogu pružiti kao odgovor na zahtjev, država kojoj je upućen zahtjev primjenjuje zastaru koja se primjenjuje prema zakonima države koja je uputila zahtjev, umjesto zastare države kojoj je upućen zahtjev.

3. Država kojoj je upućen zahtjev pruža informacije kad država koja je uputila zahtjev ima utemeljenu sumnju da bi postupanje moglo predstavljati poreznu utaju ili sličan prekršaj. Sumnja države koja je uputila zahtjev na poreznu utaju ili sličan prekršaj može se temeljiti na:

- (a) dokumentima, bez obzira da li su ovjereni li ne, uključujući, ali ne ograničeno na poslovne evidencije, poslovne knjige ili informacije o bankovnom računu;
- (b) potvrđenim informacijama poreznog obveznika;
- (c) informacijama koje je pružio doušnik ili neka treća osoba koje su nezavisno potkrijepljene ili su na drugi način vjerojatno vjerodostojne; ili
- (d) dokazima na temelju indicija.

4. Ako to država članica zatraži, Lihtenštajn stupa u bilateralne pregovore s tom državom kako bi se definirale pojedinačne kategorije slučajeva koji potpadaju pod „slične prekršaje”, u skladu s postupcima oporezivanja koje primjenjuje ta država.

Članak 11.

Nadležna tijela

Za potrebe ovog sporazuma, nadležna tijela označavaju ona nadležna tijela navedena u Prilogu 1.

Članak 12.

Savjetovanje

Ako dođe do bilo kakvog neslaganja između nadležnih tijela iz Lihtenštajna i jednog ili više drugih nadležnih tijela iz članka 11. u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, oni nastoje riješiti neslaganja međusobnim dogovorom. Tijela odmah izvješćuju Komisiju Europskih zajednica i nadležna tijela drugih država članica o rezultatima savjetovanja. Na zahtjev bilo kojeg nadležnog tijela, Komisija može sudjelovati u savjetovanjima u vezi pitanja o tumačenju.

Članak 13.

Preispitivanje

1. Ugovorne stranke se međusobno savjetuju najmanje svake tri godine ili na zahtjev bilo koje ugovorne stranke s ciljem ispitivanja i – ako to ugovorne stranke smatraju potrebnim – poboljšanja tehničkog djelovanja ovog Sporazuma i procjene međunarodnih razvoja. Savjetovanja se održavaju u roku od jednog mjeseca od podnošenja zahtjeva, a u hitnim slučajevima, čim prije.

2. Na temelju takve procjene, ugovorne stranke se mogu međusobno savjetovati kako bi ispitale da li su potrebne izmjene ovog Sporazuma, vodeći računa o međunarodnom razvoju.

3. Čim bude dostupno dovoljno iskustva o potpunoj provedbi članka 1. stavka 1., ugovorne stranke se međusobno savjetuju kako bi ispitale da li su potrebne izmjene ovog Sporazuma, vodeći računa o međunarodnom razvoju.

4. Za potrebe savjetovanja iz stavaka 1., 2. i 3. svaka ugovorna stranka obavješćuje drugu ugovornu stranku o mogućim razvojima koji bi mogli utjecati na pravilno djelovanje ovog Sporazuma. To također uključuje bilo koji drugi relevantan sporazum između jedne od ugovornih stranaka i neke treće države.

Članak 14.

Odnos prema bilateralnim konvencijama o dvostrukom oporezivanju

Odredbе konvencija o dvostrukom oporezivanju između Lihtenštajna i država članica ne sprječavaju naplatu retencije koja je predviđena ovim Sporazumom.

Članak 15.

Prijelazne odredbe za prenosive dužničke vrijednosne papire⁽¹⁾

1. Od datuma početka primjene ovog Sporazuma sve dok barem jedna država članica i dalje primjenjuje slične odredbe, a najkasnije do 31. prosinca 2010., domaće i međunarodne obveznice i drugi prenosivi dužnički vrijednosni papiri koji su prvi put izdani prije 1. ožujka 2001. ili čije su izvorne prospekte kod izdavanja odobrila prije tog datuma nadležna tijela države koja ih izdaje, ne smatraju se potraživanjima u smislu članka 7. stavka 1. točke (a), pod uvjetom da nema daljnjih izdavanja takvih prenosivih dužničkih vrijednosnih papira 1. ožujka 2002. ili nakon tog datuma.

Međutim, sve dok barem jedna država članica i dalje primjenjuje slične odredbe, odredbe ovog članka i se nastavljaju primjenjivati nakon 31. prosinca 2010. u vezi takvih prenosivih dužničkih vrijednosnih papira:

— koji sadrže klauzulu o bruto obračunu i ranijem otkupu, i

— kad je platni agent, kako je to utvrđeno u članku 6., osnovan u Lihtenštajnu, i

— kad taj platni agent plaća kamatu izravno, ili osigurava plaćanje kamate u neposrednu korist stvarnog vlasnika koji je rezident države članice.

Ako i kad sve države članice prestanu primjenjivati slične odredbe, odredbe ovog članka nastavljaju se primjenjivati samo u vezi s takvim prenosivim dužničkim vrijednosnim papirima:

— koji sadrže klauzulu o bruto obračunu i ranijem otkupu, i

— kad je platni agent izdavatelja osnovan u Lihtenštajnu, i

⁽¹⁾ Kao i u Direktivi, ove prijelazne odredbe također se primjenjuju na dužničke vrijednosne papire koje drže investicijski fondovi.

— kad taj platni agent plaća kamatu izravno, ili osigurava plaćanje kamate u neposrednu korist stvarnog vlasnika koji je rezident države članice.

Ako Vlada ili povezani subjekt koji djeluje kao javna vlast ili onaj čija je uloga priznata međunarodnim sporazumom (navedeni u Prilogu II ovom Sporazumu), 1. ožujka 2002. ili nakon toga datuma dodatno izdaju gore navedene prenosive dužničke vrijednosne papire, cijela emisija takvog vrijednosnog papira, koja se sastoji od izvorne emisije i svih daljnjih emisija, smatra se potraživanjem u smislu članka 7. stavaka 1. točke (a).

Ako neki drugi izdavatelj koji nije obuhvaćen u podstavku 4., 1. ožujka 2002. ili nakon toga datuma izda daljnju emisiju gore navedenog prenosivog dužničkog vrijednosnog papira, takva se daljnja emisija smatra potraživanjem u smislu članka 7. stavaka 1. točke (a).

2. Ovaj članak ne sprječava Lihtenštajn i države članice da dalje naplaćuju porez na prihod koji proizlazi iz gore navedenih prenosivih potraživanja iz stavka 1., u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 16.

Potpisivanje, stupanje na snagu, trajanje valjanosti

1. Ovaj Sporazum nalaže ratifikaciju ili odobrenje od strane ugovornih stranaka u skladu s njihovim vlastitim postupcima. Ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu o dovršenju tih postupaka. Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon posljednje obavijesti.

2. Ovisno o ispunjenju ustavnih obveza Lihtenštajna i zahtjeva prava Zajednice u vezi sklapanja međunarodnih sporazuma, ne dovodeći u pitanje članak 17., Lihtenštajn, i kada je to primjereno Zajednica, učinkovito provode i primjenjuju ovaj Sporazum do 1. srpnja 2005., te se međusobno obavješćuju o njegovoj primjeni.

3. Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga jedna od ugovornih stranaka ne raskine.

4. Bilo koja ugovorna stranka može raskinuti ovaj sporazum otkazom drugoj ugovornoj stranci. U tom slučaju, Sporazum prestaje važiti dvanaest mjeseci nakon uručenja otkaza.

Članak 17.

Primjena i suspenzija primjene

1. Primjena ovog sporazuma bit će uvjetovana usvajanjem i primjenom od strane ovisnih i pridruženih područja država članica spomenutih u izvješću Vijeća (Gospodarski i financijski poslovi) Europskom vijeću u Santa Maria da Feira od 19. i 20. lipnja 2000. kao i od strane Sjedinjenih Američkih Država, Švicarske, Andore, Monaka i San Marina mjera koje su u skladu ili su istovjetne mjerama iz Direktive ili iz ovog Sporazuma, te predviđanjem istih datuma primjene.

2. Ugovorne stranke, zajedničkom suglasnošću, odlučuju najmanje šest mjeseci prije datuma navedenog u članku 16. stavku 2. o tome jesu li uvjeti iz stavka 1. ispunjeni, pri čemu vode računa o datumima stupanja na snagu odgovarajućih mjera u trećim državama i dotičnim ovisnim ili povezanim područjima. Ako ugovorne stranke ne odluče da su uvjeti ispunjeni, one, zajedničkom suglasnošću, određuju novi datum za potrebe članka 16. stavka 2.

3. Bilo koja ugovorna stranka može suspendirati primjenu ovog Sporazuma ili njegovih dijelova s trenutnim učinkom, pri čemu izvješćuje drugu ugovornu stranku da je direktiva ili dio direktive prestao važiti, privremeno ili trajno, u skladu sa zakonima Zajednice ili u slučaju da država članica suspendira primjenu svojeg provedbenog zakonodavstva.

4. Bilo koja ugovorna stranka može suspendirati primjenu ovog Sporazuma, pri čemu izvješćuje drugu ugovornu stranku, u slučaju da jedna od trećih zemalja ili područja iz stavka 1. naknadno prestanu primjenjivati mjere iz tog stavka. Do suspenzije primjene dolazi nakon dva mjeseca od obavijesti. Primjena ovog Sporazuma se nastavlja odmah po ponovnoj uspostavi mjera.

Članak 18.

Potraživanja i konačna namira

1. Ako dođe do prestanka ovog Sporazuma ili do suspenzije njegove primjene, u cijelosti ili djelomično, potraživanja fizičke osobe u skladu s člankom 9. ostaju neizmijenjena.

2. U takvom slučaju, Lihtenštajn sastavlja završni financijski izvještaj prije završetka razdoblja primjenjivosti ovog Sporazuma i obavlja završna plaćanja državama članicama.

Članak 19.

Teritorijalno područje primjene

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenima u tom Ugovoru i, s druge strane, na državnom području Lihtenštajna.

Članak 20.

Prilozi

1. Prilozi čine sastavni dio ovog Sporazuma.

2. Popis nadležnih tijela u Prilogu 1. može se izmijeniti jednostavnom obavijesti Lihtenštajna drugoj ugovornoj stranci u pogledu nadležnog tijela navedenog u točki (a) tog Priloga i obavijesti Zajednice u pogledu drugih nadležnih tijela.

Popis povezanih subjekata u Prilogu 2. može se izmijeniti zajedničkom suglasnošću.

Članak 21.

Jezici

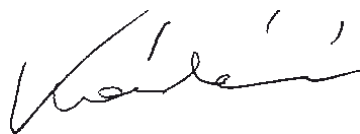
1. Ovaj se Sporazum izrađuje u dva primjerka na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu su tekstovi na svakom jeziku jednako vjerodostojni.

2. Ugovorne stranke ovjeravaju inačicu na malteškom jeziku na temelju razmjene pisama. Ta je inačica također vjerodostojna kao i one navedene u stavku 1.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have hereunto set their hands.
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.
TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.
TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.
FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.
B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.
EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.
NA DŮKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.
V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.
TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas, el siete de diciembre del dos mil cuatro.
V Bruselu dne sedmého prosince dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Bruxelles, den syvende december to tusind og fire.
Geschehen zu Brüssel am siebten Dezember zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu seitsmendal päeval Brüsselis.
Εγινε στις Βρυξέλλες, στις επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Brussels on the seventh day of December in the year two thousand and four.
Fait à Bruxelles, le sept décembre deux mille quatre.
Fatto a Bruxelles, addì sette dicembre duemilaquattro.
Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada septītājā decembrī.
Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtųjų metų gruodžio septintą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december hetedik napján.
Magħmul fi Brussel fis-seba' jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.
Gedaan te Brussel, de zevende december tweeduizendvier.
Sporządzono w Brukseli dnia siódmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Bruxelas, em sete de Dezembro de dois mil e quatro.
V Bruseli siedmeho decembra dvetisícčtyri.
V Bruslju, dne sedmega decembra leta dva tisoč štiri.
Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Bryssel den sjunde december tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für das Fürstentum Liechtenstein



PRILOG I

POPIS NADLEŽNIH TIJELA UGOVORNIH STRANA

Nadležna tijela za potrebe ovog Sporazuma su sljedeća:

- (a) u Kneževini Lihtenštajn: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein ili ovlaštene predstavnici;
- (b) u Kraljevini Belgiji: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances ili ovlaštene predstavnici;
- (c) u Češkoj republici: Ministr financí ili ovlaštene predstavnici;
- (d) u Kraljevini Danskoj: Skatteministeren ili ovlaštene predstavnici;
- (e) u Saveznoj Republici Njemačkoj: Der Bundesminister der Finanzen ili ovlaštene predstavnici;
- (f) u Republici Estoniji: Rahandusminister ili ovlaštene predstavnici;
- (g) u Helenskoj Republici: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών ili ovlaštene predstavnici;
- (h) u Kraljevini Španjolskoj: El Ministro de Economía y Hacienda ili ovlaštene predstavnici;
- (i) u Francuskoj republici: Le Ministre chargé du budget ili ovlaštene predstavnici;
- (j) u Irskoj: The Revenue Commissioners or their authorised representative,
- (k) u Talijanskoj Republici: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ili ovlaštene predstavnici;
- (l) u Republici Cipru: Υπουργός Οικονομικών ili ovlaštene predstavnici;
- (m) u Republici Latviji: Finanšu ministrs ili ovlaštene predstavnici;
- (n) u Republici Litvi: Finansų ministras ili ovlaštene predstavnici;
- (o) u Velikom Vojvodstvu Luksemburgu: Le Ministre des Finances ili ovlaštene predstavnici; međutim, za potrebe članka 10. nadležno tijelo je „le Procureur Général d'Etat luxembourgeois“;
- (p) u Mađarskoj: A pénzügyminiszter ili ovlaštene predstavnici;
- (q) u Republici Malti: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi ili ovlaštene predstavnici;
- (r) u Kraljevini Nizozemskoj: De Minister van Financiën ili ovlaštene predstavnici;
- (s) u Republici Austriji: Der Bundesminister für Finanzen ili ovlaštene predstavnici;
- (t) u Republici Poljskoj: Minister Finansów ili ovlaštene predstavnici;
- (u) u Portugalskoj republici: O Ministro das Finanças ili ovlaštene predstavnici;
- (v) u Republici Sloveniji: Minister za finance ili ovlaštene predstavnici;
- (w) u Slovačkoj republici: Minister financií ili ovlaštene predstavnici;
- (x) u Republici Finskoj: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet ili ovlaštene predstavnici;
- (y) u Kraljevini Švedskoj: Chefen för Finansdepartementet ili ovlaštene predstavnici;
- (z) u Ujedinjenoj Kraljevini Velike Britanije i Sjeverne Irske i na europskim područjima za čije je vanjske odnose odgovorna Ujedinjena Kraljevina: Commissioners of Inland Revenue ili njihov ovlaštene predstavnici i nadležno tijelo u Gibraltaru, koje će Ujedinjena Kraljevina odrediti u skladu sa Sporazumnim aranžmanima koji se odnose na nadležna tijela Gibraltara u kontekstu instrumenata EU-a i EZ-a i povezanih ugovora o kojima su države članice i institucije Europske unije obaviještene 19. travnja 2000., a čiju kopiju glavni tajnik Vijeća Europske unije dostavlja Kneževini Lihtenštajn, a koji se primjenjuju na ovaj Sporazum.

PRILOG II.

POPIS POVEZANIH SUBJEKATA

Za potrebe članka 15. ovog Sporazuma sljedeći subjekti smatrat će se „povezanim subjektima koji djeluju kao državna vlast ili čija je uloga priznata međunarodnim ugovorom“:

SUBJEKTI UNUTAR EUROPSKE UNIJE:

Belgija

- Vlaams Gewest (Flamanska regija)
- Région wallonne (Valonska regija)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Briselska regija)
- Communauté française (Francuska zajednica)
- Vlaamse Gemeenschap (Flamanska zajednica)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Zajednica njemačkog govornog područja)

Španjolska

- Xunta de Galicia (Regionalna izvršna vlast Galicije)
- Junta de Andalucía (Regionalna izvršna vlast Andaluzije)
- Junta de Extremadura (Regionalna izvršna vlast Ekstremadure)
- Junta de Castilla-La Mancha (Regionalna izvršna vlast Kastilje-La Manche)
- Junta de Castilla-León (Regionalna izvršna vlast Kastilje-Leóna)
- Gobierno Foral de Navarra (Regionalna vlada Navarre)
- Govern de les Illes Balears (Vlada Balearskih otoka)
- Generalitat de Catalunya (Autonomna vlada Katalonije)
- Generalitat de Valencia (Autonomna vlada Valencije)
- Diputación General de Aragón (Regionalno vijeće Aragona)
- Gobierno de las Islas Canarias (Vlada Kanarskih otoka)
- Gobierno de Murcia (Vlada Murcije)
- Gobierno de Madrid (Vlada Madrida)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Vlada autonomne zajednice Baskije)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Regionalno vijeće Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regionalno vijeće Biskaje)
- Diputación Foral de Alava (Regionalno vijeće Alave)
- Ayuntamiento de Madrid (Gradska uprava Madrida)
- Ayuntamiento de Barcelona (Gradska uprava Barcelone)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Otočno vijeće Gran Canarije)
- Cabildo Insular de Tenerife (Otočno vijeće Tenerifa)
- Instituto de Crédito Oficial (Javna kreditna ustanova)
- Instituto Catalán de Finanzas (Financijska ustanova Katalonije)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Financijska ustanova Valencije)

Grčka

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Nacionalna organizacija za telekomunikacije)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Nacionalne željeznice)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Javno poduzeće za električnu energiju)

Francuska

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fond za otkup socijalnog duga)
L'Agence française de développement (AFD) (Francuska razvojna agencija)
Réseau Ferré de France (RFF) (Francuske željeznice)
Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Državni fond za autoceste)
Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Državna pomoć pariškim bolnicama)
Charbonnages de France (CDF) (Francuski odbor za ugljen)
Entreprise minière et chimique (EMC) (Poduzeće za rudarstvo i kemikalije)

Italija

regije
provincije
gradske uprave
Cassa Depositi e Prestiti (Fond za depozite i zajmove)

Latvija

Pašvaldības (lokalne uprave)

Poljska

gminy (općine)
powiaty (oblasti)
województwa (vojvodstva)
związki gmin (udruženja općina)
związki powiatów (udruženje oblasti)
związki województw (udruženje vojvodstava)
miasto stołeczne Warszawa (glavni grad Varšava)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agencija za restrukturiranje i modernizaciju poljoprivrede)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agencija za poljoprivredno vlasništvo)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomna regija Madeire)
Região Autónoma dos Açores (Autonomna regija Azora)
gradske uprave

Slovačka

mestá a obce (gradske uprave)
Železnice Slovenskej republiky (Slovačke željeznice)
Štátny fond cestného hospodárstva (Fond za upravljanje državnim cestama)
Slovenské elektrárne (Slovačke elektrane)
Vodohospodárska výstavba (Poduzeće za vodnogospodarske građevine)

MEĐUNARODNI SUBJEKTI:

Europska banka za obnovu i razvoj
Europska investicijska banka
Azijska banka za razvoj
Afrička banka za razvoj
Svjetska banka/IBRD/IMF

Međunarodna financijska korporacija

Inter-američka banka za razvoj

Fond Vijeća Europe za socijalni razvoj

EURATOM

Europska zajednica

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andska razvojna korporacija)

Eurofima

Europska zajednica za ugljen i čelik

Nordijska investicijska banka

Karipska banka za razvoj

Odredbe članka 15. ne dovode u pitanje nikakve međunarodne obveze koje su ugovorne strane možda preuzele s obzirom na gore spomenute međunarodne subjekte.

SUBJEKTI U TREĆIM ZEMLJAMA:

Subjekti koji ispunjavaju sljedeće kriterije:

1. subjekt se jasno smatra javnim subjektom u skladu s nacionalnim kriterijima;
 2. takav javni subjekt nije tržišni proizvođač, a vodi i financira skupinu djelatnosti, prvenstveno pružajući netržišnu robu i usluge, namijenjene za dobrobit zajednice i koje vlada učinkovito nadzire;
 3. takav javni subjekt velik je i stalni izdavatelj duga;
 4. dotična država može jamčiti da takav javni subjekt neće provoditi rani otkup u slučaju klauzula o bruto obračunu.
-

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the European Community, the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Principality of Liechtenstein

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN, hereinafter referred to as „Liechtenstein”

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. INTRODUCTION

Liechtenstein and the European Community are entering into an Agreement providing for measures equivalent to those laid down in Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments (hereinafter referred to as the „Directive”). This Memorandum of Understanding complements that Agreement.

2. DISCUSSIONS FOR SECURING EQUIVALENT MEASURES WITH OTHER THIRD COUNTRIES.

During the transitional period provided for in the Directive, the European Community will enter into discussions with other important financial centres with a view to promoting the adoption by those jurisdictions of measures equivalent to those to be applied by the Community.

3. DECLARATION OF INTENT

The signatories to this Memorandum of Understanding declare that they consider the Agreement referred to in point 1 and this Memorandum to provide an acceptable and balanced arrangement that can be considered as safeguarding the interests of the parties. They will therefore implement the agreed measures in good faith and will not act unilaterally to undermine this arrangement without due cause.

If any significant difference between the coverage of the Directive as adopted on 3 June 2003 and that of the Agreement should be discovered, in particular with regard to Article 6 of the Agreement, the Contracting Parties will immediately enter into consultations in accordance with Article 13(1) of the Agreement with a view to ensuring that the equivalent nature of the measures provided for in the Agreement is maintained.

Liechtenstein undertakes to use its best endeavours to determine without delay the acceptability of a duly justified request for exchange of information under Article 10 of the Agreement, in accordance with its procedural laws.

The European Union and its Member States will take into account Liechtenstein's decision to provide for measures equivalent to those laid down in the Directive in their cooperation with Liechtenstein, including cooperation in fiscal matters. The signatories agree in this context that either party to negotiations provided for in Article 10(4) of the Agreement may raise in parallel with such negotiations other taxation issues, including issues related to the elimination or reduction of double taxation of income.

Drawn up at Brussels, on 7 December 2004 in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these languages being equally authentic.

The Maltese language version shall be authenticated by the signatories on the basis of an Exchange of Letters. It shall also be authentic, in the same way as for the languages referred to in the preceding paragraph.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DŮKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas, el siete de diciembre del dos mil cuatro.
V Bruselu dne sedmého prosince dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Bruxelles den syvende december to tusind og fire.
Geschehen zu Brüssel am siebten Dezember zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu seitsmendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Brussels on the seventh day of December in the year two thousand and four.
Fait à Bruxelles, le sept décembre deux mille quatre.
Fatto a Bruxelles, addì sette dicembre duemilaquattro.
Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada septītajā decembrī.
Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio septintą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december hetedik napján.
Magħmul fi Brussel fis-seba' jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.
Gedaan te Brussel, de zevende december tweeduizendvier.
Sporządzono w Brukseli dnia siódmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Bruxelas, em sete de Dezembro de dois mil e quatro.
V Bruseli siedmeho decembra dvetisícštyri.
V Bruslju, dne sedmega decembra leta dva tisoč štiri.
Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Bryssel den sjunde december tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



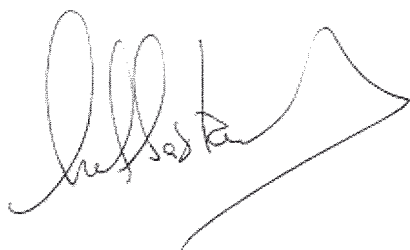
Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



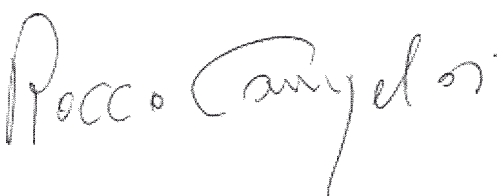
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



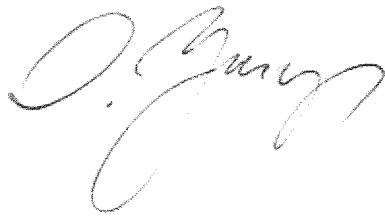
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



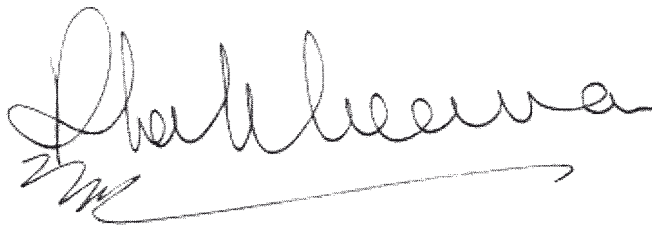
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



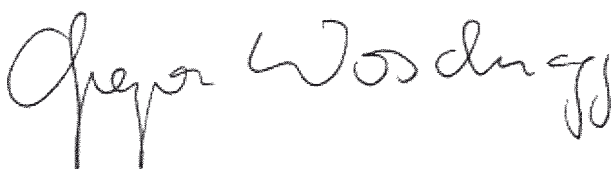
Ghar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



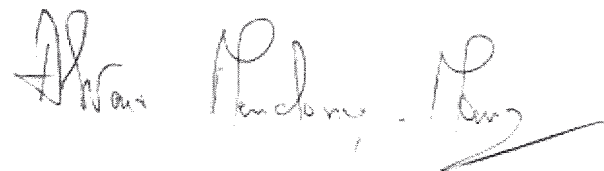
Für die Republik Österreich



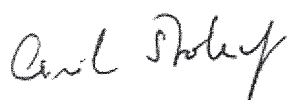
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



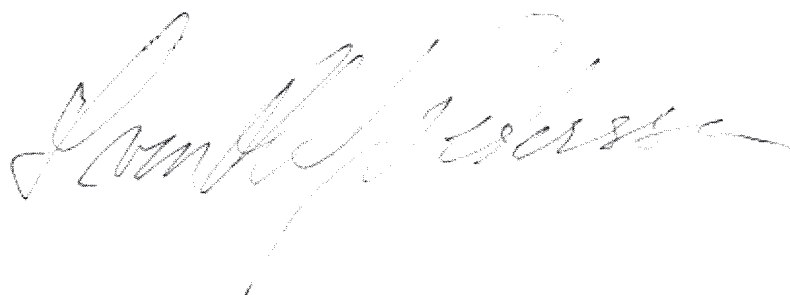
Za Slovenskú republiku



För Republiken Finland
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropske skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar




Für das Fürstentum Liechtenstein